



## 白山黑水育奇英（續）

### White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年

鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of

Venerable Master Hsuan Hua's Biography

Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

#### 65. 命債可畏

殺生的業報，令眾生殺殺不已，互相報復，互造殺業；這種惡性循環，令人毛骨悚然！你若懂得這個戒殺的道理，就會諸惡不作，眾善奉行。上人曾說：「在這個世界上，不明白佛法的人最苦，明白佛法的人最樂。」這真是一點都不錯！

#### 上人自述：

凡是人有病，都有冤鬼來討命，或者來討債的，或者是來報仇的，都是有原因的。我遇到一個有瘋癲的病人，向前走三步，向後退兩步，頭總是望著天，就像喝醉酒似的。她常說這兩句話：「三光普照透三才，無有冤孽我不來。」說日、月、星三光普照透天、地、人，如果她沒有冤孽債的話，我（冤孽）不會來叫她有這種病。

#### 65. Frightful Debts of Life

The karmic retributions of killing or taking life, causes beings to kill each other and seek revenge against each other, thus mutually creating the killing karma. This vicious cycle is so terrifying that it can send chills down people's spines or cause people's hair to stand on end. If you know the principle of refraining from killing, then you will do no evil and offer up only good. The Venerable Master once said, "In this world, those who do not understand the Buddhadharma suffer the most; those who understand the Buddhadharma are the happiest." This is so true.

#### Story in Venerable Master's Own Words:

Whenever a person falls sick, there are ghosts coming to seek the repayment of debts or of lives. The ghosts seek retaliation, and all of these have their causes. I once met a deranged person. She always took three steps forward and then two steps backwards, with her head looking straight up at the sky as if she were drunk. She would always repeat these two lines: "The light of the Three Forces shines everywhere. I would not come here if no one was wronged." The Three Forces means the sun, the moon, and the stars. The light of these Three Forces pervades every place. If she did not owe a debt of having wronged someone, the



我遇到一個人，我始終也治不好這個人的病。這個病怎麼樣呢？她常常到別人家裏去，不是說她是這家的灶君，就是這家的祖先，再不就是這家的父母。這是一種瘋癲病，我想治好她的病。

正在治的時候，在她腦門子上就生出一個犄角來，長得有兩寸長，在場的人都看著這個犄角長出來。我看這麼奇怪，就仔細研究，原來在二十多年以前，她和父親合作把她一個姊姊給活埋了。當時離現在有七十多年了（上人開示於1990年），人都非常古板；她這個姊姊沒有結婚，就有了身孕。她父親不能容忍這個事，就挖了一個坑，和小女兒把大女兒活埋到坑裏去。

現在她姊姊的靈魂和胎兒的靈魂來向她索命，讓她顛顛倒倒，發神經。等我去給她治病時，她姊姊就用法術令她生出一個犄角來，告訴我這是一屍兩命的因果命債，不能以佛法來救她。我由此知道，一切的冤孽病，都有前因後果；所有的病人，都有冤孽來討債。好像現在這麼多人生癌病，就是因為殺生殺得太多，吃肉吃得太多，中毒中得太深，所以就生癌病，這都是有冤孽在那兒討債。

◎待續

ghosts wouldn't have come to trouble her with a sickness.

I met a person who was beyond my cure no matter how hard I tried. What was her sickness like? She often frequented others' homes, saying that she was their kitchen god, their ancestor, or their parent. This was lunacy. I wanted to cure her.

While I was curing her, a horn appeared from her head, which was two inches long. All the people around us witnessed this. Because of seeing such strange things, I started to look more thoroughly for the causes. What I found was, that twenty years earlier, this woman and her father had killed her older sister by burying her alive. The burying incident occurred seventy years ago (Venerable Master related the story in his instructions in 1990). People at that time were very conservative. Her sister had become pregnant outside of wedlock. The father could not tolerate this, and so he dug a big hole, and together with the help of his younger daughter, buried his elder daughter alive.

Then the spirit of the dead sister and the dead sister's son came to seek repayment for their lives, causing the younger daughter to go crazy. When I went to cure her, her elder sister used her spiritual powers to cause a horn to grow out of this woman's head, and told me the background of this life debt: how her younger sister had not only killed one person, but had taken both her life and the life of her unborn child. So this woman had taken two lives. Therefore, I was not supposed to (come to) rescue her with the Buddhadharma. From this experience, I know that each sickness is the effect of past causes. Every patient is confronted with a collector of debts from the past. These days so many people have cancer because in their past lives, they killed too many creatures and ate too much meat. The poisons go too deep into their bodies and cause them to have cancer. Behind every sickness, there is a debtor, who was wronged, perhaps in past lives, coming to reclaim his or her due.

◎To be continued

### 三世因果經 (續)

有人常帶因果經，凶災橫禍不臨身；  
有人講說因果經，生生世世得聰明；  
有人高唱因果經，來生多人愛恭敬；  
有人印送因果經，來世便得帝王身；  
若問前世因果事，迦葉布施獲金光。  
若問後世因和果，善星謗法地獄因。  
若是因果無感應，目蓮救母是何因？  
若人深信因果經，同生西方極樂國。  
三世因果說不盡，龍天不虧善心人。  
三寶門中福好修，一文喜捨萬文收。  
與君寄在堅牢庫，世世生生福不休。  
若問前生事，今生受者是；  
若問後世事，今生做者是。

### Cause and Effect Sutra (continued)

*Uphold this Sutra atop your heads  
To avert disasters and fatal accidents.  
To lecture this Sutra on Cause and Effect  
Is to sharpen your wits in successive rebirths.  
Chanting this Sutra on Cause and Effect  
Will make one revered, well-regarded by all.  
Print and distribute this precious Sutra  
And reap rebirth as a ruler or king.  
To verify former cause and effect,  
Regard Mahakashyapa's golden body.  
A case of future cause and effect:  
Bhikshu Good Star slandered the Dharma  
And lost his chance for human life.  
If cause and effect contained no truth,  
Why did Maudgalyayana seek to rescue his mother  
From the hells to save her from suffering?*

*Those who trust the words of this Sutra as true,  
Will all be reborn in the Western Land of Bliss.  
To speak of present cause and effect  
To proclaim future and past as well,  
Is a deed that could never be done to its end.  
Join at the door of the Triple Gem.  
With blessings and wholesome belief one can enter  
The door, supported by gods and dragons,  
Dragons and gods who won't let you down.  
For every part of giving you practice,  
You'll reap ten thousand parts reward.  
Such blessings are stored in a solid treasury,  
For enjoyment in future rebirths without end.  
If you care to know of past life's causes,  
Look at rewards you are reaping today  
If you wish to find out about future lives,  
You need but notice what you're doing right now.*